Porównanie tłumaczeń Wyjścia 12:46

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W jednym i tym samym domu ma być spożyta, nie wyniesiesz ani (kawałka) z tego mięsa z domu na zewnątrz, ani nie złamiecie jego kości.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Pascha ma być spożyta w domu, w którym ją przygotowano. Ani kawałka mięsa baranka nie można stamtąd wynosić. Również jego kość nie zostanie złamana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | W jednym domu będzie spożywany *baranek*. Nie wyniesiesz z domu *nic* z jego mięsa i nie złamiecie jego kości. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | W domu jednym będzie jedzony; nie wyniesiesz nic z domu z mięsa jego, a kości nie złamiecie w nim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | W jednym domu będzie jedzony i nie wyniesiecie nic z domu z mięsa jego ani połamiecie jego kości. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W jednym i tym samym domu winna być spożyta. Nie można wynieść z tego domu ani kawałka mięsa na zewnątrz. Kości jego łamać nie będziecie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W jednym i tym samym domu ma być spożyta, ani kawałka tego mięsa nie wyniesiesz z domu na zewnątrz; ani kości z niej nie złamiecie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostanie spożyta w jednym domu. Nie wyniesiesz z domu na zewnątrz ani kawałka z tego mięsa. Nie będziecie łamać barankowi kości. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Baranka należy jeść w jednym domu. Nie wyniesiesz nic z mięsa ani nie będziesz łamał jego kości. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Należy [ją] spożywać w jednym i tym samym domu; nie wolno ani kawałka mięsa wynieść poza dom. Nie wolno wam też łamać kości [baranka]. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Będzie jedzone w jednym domu i nie będzie wynoszone [nic] z tego mięsa z domu na zewnątrz. I nie będziecie łamać jego kości.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | В одній хаті буде їстися, не винесете мясо надвір з хати. І кістки не зломите в ньому. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ma być spożyta w jednym domu. Z tego mięsa nie wyniesiesz na zewnątrz, i kości w niej nie złamiecie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Należy go jeść w jednym domu. Nie wolno ci wynosić żadnego kawałka mięsa poza dom na jakieś miejsce na zewnątrz. I nie wolno wam złamać w nim kości. |

1. 1) <x>40 9:12</x>; <x>230 34:21</x>; <x>500 19:36</x> [↑](#footnote-ref-2)